



MVT/A/3/2
原文：英文
日期：2018年12月7日

关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者 获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约

大 会

第三届会议（第3次例会）

2018年9月24日至10月2日，日内瓦

报 告

经大会通过

1. 本大会涉及统一编排议程（文件A/58/1）的下列项目：第1、2、4、5、6、11（ii）、12、26、29和30项。
2. 除第26项外，关于上述各项的报告均载于总报告（文件A/58/11）。
3. 关于第26项的报告载于本文件。
4. 大会主席穆罕默德·塞勒米先生（突尼斯）主持了会议。

统一编排议程第 26 项

马拉喀什条约

5. 讨论依据文件 MVT/A/3/1 Rev. 进行，参考了文件 MVT/A/3/1/INF/1 Rev.。
6. 秘书处表示，自《马拉喀什条约》2016 年 9 月生效以来，缔约国数量持续增加。41 个成员国已经加入该条约，其他几个成员国正采取积极步骤准备加入。针对成员国表现出的浓厚兴趣，秘书处前一年在世界各地组织了 11 场国家、次区域、区域和区域间活动，以宣传《马拉喀什条约》。这项工作是与世界盲人联盟（WBU）及许多地方和区域利益攸关方协调进行的。秘书处还根据《马拉喀什条约》第 9 条，在产权组织网站上建立了信息联络点。该联络点旨在提供关于《马拉喀什条约》执行情况的信息，并鼓励成员国之间自愿共享信息，以促进无障碍作品的跨境共享。
7. 博茨瓦纳代表团赞扬《马拉喀什条约》的缔约方数量越来越多。代表团强调，该条约使得能够与出版商顺利合作，以将基础教育材料转换为无障碍格式。代表团感谢产权组织对项目提供支持，通过该项目，40 名博茨瓦纳人接受了使用现代技术将已出版作品转换为无障碍格式的培训。该项目于 2018 年 8 月结束，其成果是转换了 30 本教育书籍，并将其存入 185 份数字无障碍信息系统（DAISY）阅读器，赠送给了中小学校的学习者。代表团对大韩民国政府通过产权组织另一个项目提供的支持表示感谢，该项目旨在将书籍转换为无障碍格式，供公立学校的学习者使用。该项目由博茨瓦纳盲人与部分失明者协会负责实施，其目标是将 60 本公立学校学习者的教育书籍转换为无障碍格式。这些项目表明，该条约的本地化和执行产生了许多解决实际生活中的问题的切实途径，并表明平衡的版权制度对所有各方都同样有益。
8. 加拿大代表团感谢主席、副主席和大会成员。代表团注意到《马拉喀什条约》生效周年纪念日，并注意到自那天起跨境交流网络的增长。预计欧洲联盟、美利坚合众国和其他国家将批准该条约，并随后予以执行，这将扩大跨境交流网络，并以无障碍格式提供各种材料。加拿大国家盲人协会为无障碍图书联合会（ABC）目录提供了近 22,000 种图书，公平图书馆访问中心在过去几年一直是 ABC 全球图书服务的三大用户之一。ABC 的图书数量继续增加，目录中有 361,000 种图书。2018 年，魁北克国家图书馆与档案馆加入，目前正将 20,000 多种法文无障碍图书整合到全球图书服务中。代表团提到了产权组织网站上的《马拉喀什条约》信息联络点和秘书处 2017 年分发的调查问卷，并鼓励《马拉喀什条约》所有成员国对调查问卷做出答复。代表团强调，加拿大的法律中没有具体的被授权实体清单，对“非营利组织”一词的定义较为宽泛，但有国内进出口例外，以及规避技术保护措施的例外，任何为印刷品阅读障碍者服务的非营利组织都可利用这种例外。代表团鼓励加拿大境内从事制作和提供无障碍格式材料的非营利组织，将其联系方式以及关于其收藏的无障碍图书数量及所涵盖语言的信息告知产权组织。
9. 墨西哥代表团指出，根据全国人口普查，该国约有 400 万人有视觉障碍。代表团表示，在条约执行方面已取得相当大进展，特别是将视力障碍者纳入其中的机制。墨西哥国家版权局与民间社会一道，一直在努力建立一种可以充分执行《马拉喀什条约》各项规定的机制。代表团提到了对《国家版权法》第 148 条所做修订，墨西哥最高法院已确认其合宪性。代表团指出，尽管以无障碍格式提供的作品必须引用来源，且无权更改内容，但可供残疾人无偿使用。通过这种方式，墨西哥希望确保，因任何形式残疾使其无法获得原始格式作品的个人，可获得对他们来说是无障碍格式的作品，且这种格式适合墨西哥存在的各种类型残疾。代表团报告说，墨西哥正在对被授权实体进行认证，并正在检查一项自我监管程序。根据这项程序，大学和其他机构必须证明它们遵守了承认其被授权实体地位的适

用要求。此外，将公布这些要求，以让每个人都知道其内容，这样，墨西哥被授权实体鉴定与注册自我监管机制也会为人所知。

10. 澳大利亚代表团欢迎越来越多的国家批准和加入《马拉喀什条约》。因澳大利亚加入了《马拉喀什条约》，非营利组织“澳大利亚愿景”已能进口近 2,000 种无障碍图书，为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者提供 30,000 多次借阅服务。代表团鼓励所有成员国批准和执行《马拉喀什条约》，以便全球人民都能充分享受该条约带来的好处，特别是跨境交换无障碍格式图书。

11. 俄罗斯联邦代表团指出，《马拉喀什条约》极为重要。俄罗斯联邦已采取一切必要步骤，确保在其境内广泛适用该条约。2018 年，俄罗斯联邦通过了必要的法律规定，以成为《马拉喀什条约》的缔约方。该条约不仅从其社会和人道主义影响的角度来看极为重要，而且作为帮助解决排斥问题的法律规定也极为重要，而排斥问题是代表团过去几年一直在努力解决的问题。该条约明确体现了知识产权领域的灵活性，并在权利持有者的权利和特定人群类别之间找到了良好的平衡。由于俄罗斯联邦拥有非常丰富的文学传统，有视觉障碍或印刷品阅读障碍的人获得这些文学传统非常重要，因为这能让这些人充分参与国家的文化和社会生活。由于关键问题是无障碍格式作品的跨境交换，俄罗斯联邦愿意与其他国家积极合作，以通过《马拉喀什条约》造福所有需要获得援助的人，并传播关于该条约的知识。

12. 巴西代表团表示，《马拉喀什条约》是产权组织成立 130 多年以来取得的巨大成就之一。作为该条约的最初支持国之一，代表团非常自豪与厄瓜多尔和巴拉圭代表团一道，参加了使《马拉喀什条约》成功获得通过的谈判。该条约回应了视力障碍者的具体需求，并表明，一份兼顾各方利益且充分尊重对受版权保护作品的保护的条约，可确保例外与限制惠及其预期受益方。各方迅速批准表明该条约回应了国际社会的需求。欧洲联盟即将批准，这将增加大量使用多种不同语言的国家，为国际合作创造更多机会。产权组织及其成员国面临确保条约顺利实施的挑战和责任。成员国需要准备好根据该条约的规定和发展议程的建议，提供技术援助。代表团敦促各成员国提供财政资源和法律框架，以支持被授权实体进行无障碍格式作品的跨境交流。ABC 是产权组织对图书荒的具体回应，也是一项令人钦佩的举措，有助于获取能增进优质教育的图书。在巴西，产权组织的倡议与国家项目和 Dorina Nowill 基金会合作，以为视力障碍者带来更多作品。该基金会向巴西 2,800 多所专门为视力障碍者服务的学校、图书馆和组织免费分发了改编的图书。几十年来，该基金会改编了 1,000 多本盲文书籍、2,700 本有声书籍以及 900 本无障碍数字格式书籍，如数字无障碍信息系统。Benjamin Constant 研究所在巴西教育部的支持下，也积极为视力障碍者提供改编书籍。仅在 2017 年，该研究所就改编了 180 部作品，向视力障碍者分发了 48,000 份这类作品。这些举措和其他举措为国际合作提供了机会，特别是与使用葡萄牙语的国家合作，这将促成更多国家批准该条约。就此而言，马拉喀什条约大会是各代表团分享国家经验并确保该条约为受益方带来积极影响的契机。代表团感谢秘书处提供自上届产权组织大会以来一年中发生的 11 起事件的信息，并表示，希望在为下届马拉喀什大会编拟的文件中提供更多关于各类事件的信息。

13. 乌干达代表团很高兴成为第 38 个交存《马拉喀什条约》批准书的国家，该条约于 2018 年 7 月 23 日在乌干达生效。代表团指出，乌干达已启动条约执行进程，在与联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）合作下，正在制定一项执行战略，包括针对该条约的宣传计划。由于这些计划和其他举措，代表团希望消除所有阻碍视力障碍者获得材料的法律障碍。

14. 阿拉伯联合酋长国代表团高兴地宣布，阿拉伯联合酋长国目前正与 ABC 合作，以在该国设立一个能力建设项目。该项目的目的是为该地区的出版商提供关于制作无障碍格式书籍的培训。这些出版商

制作了阿拉伯语版的儿童书籍，供失明、有视力障碍或其他印刷品阅读障碍的学生使用。阿拉伯联合酋长国于 2014 年 10 月加入《马拉喀什条约》。

15. 萨尔瓦多代表团代表拉丁美洲及加勒比国家集团（GRULAC）发言，表示它非常重视《马拉喀什条约》。该条约生效需要 20 个国家加入或批准，其中 9 个国家来自拉丁美洲地区。GRULAC 的其他成员正在批准或加入的过程当中。正如条约第 13 条所述，大会的主要职能之一是处理与维护 and 促进该条约有关的问题。代表团从报告中高兴地看到，秘书处正在做大量工作宣传该条约，并通过立法援助向成员国提供支持。在过去的 12 个月里，为宣传该条约开展了 11 项活动，其中两项活动在 GRULAC 地区举行。代表团感谢秘书处所做的努力。

16. 大韩民国代表团感谢秘书处编拟这份文件。《马拉喀什条约》与代表团的观点相符，即版权及相关权制度应力求实现保护与使用之间的平衡。代表团高兴地听到 41 个成员国已加入该条约。大韩民国是《马拉喀什条约》的缔约方，并积极支持该条约的执行。代表团对产权组织秘书处和博茨瓦纳代表团在过去 12 个月在 ABC 项目上取得的出色成就表示赞赏，并期待通过韩国信托基金与产权组织合作，进一步执行该项目。代表团请成员国支持该项目，并请更多的成员国积极参与，以便在不久的将来成为该条约的缔约方。

17. 美利坚合众国代表团祝贺去年加入该条约的国家，并重申美国众议院已全体一致通过执行《马拉喀什条约》的立法。这一举措将使美利坚合众国能够在不久的将来批准该条约。

18. 日本代表团表示，由于《马拉喀什条约》的缔约方数量稳步增加，日本已于 2018 年 4 月同意加入该条约，而且日本将于 2018 年 10 月 1 日交存批准文书。代表团强调了该条约对于盲人、视力障碍者和其他印刷品阅读障碍者获得已出版作品的重要性，并希望更多成员国成为《马拉喀什条约》的缔约方，以进一步促进该条约下的跨境交换网络。

19. 国际图书馆协会联合会（IFLA）的代表强调了《马拉喀什条约》的快速增长，该条约是产权组织发展最快的版权文书，并且使其在生效 40 年后实现普及有了现实的可能性。成为该条约缔约方被认为是提供公平获取机会的一个重要部分。该条约展示了多边主义的益处，并在确保实现人权的同时应对市场失灵问题。为最大限度地实现成为条约缔约方的受益者和被授权实体的潜在价值，需在之后实施立法。因此，该代表邀请对条约第 4 条第 4 款和第 5 款允许的保留造成的影响进行分析。该代表强调，需要向受益者和为他们服务的机构进行投资并提供支持，他还就需要增加向受益者提供获取机会的机构数量，特别是图书馆的数量，发表了意见。该代表强调了国际图书馆协会联合会与世界盲人联盟合作制定指南的工作，其目的是在各图书馆之间建立信任和理解。该指南拒绝了要求被授权实体进行正式注册的办法，并指出，这种拒绝与该条约并不冲突。该代表对 ABC 全球图书服务以及其他促进“自始无障碍”出版的工作进行了鼓励，如澳大利亚包容性出版倡议，并恳请各成员国实现普遍法律覆盖，从而确保普遍施加影响。

20. 马拉喀什条约大会注意到“《马拉喀什条约》现状”（文件 MVT/A/3/1 Rev）。

21. 总干事提到关于 ABC 活动的文件 MVT/A/3/INF/1 Rev.。总干事评论了对 ABC 的普遍认识，ABC 是一个公私合作伙伴关系，其中，所有相关各方都被归入无障碍格式制作和消费价值链中。多个代表团，特别是巴西、博茨瓦纳和加拿大代表团已就此发表意见。他解释说，价值链由作者、出版商和分销商（如图书馆和其他被授权实体）、某些类型的非政府组织（如世界盲人联盟，或以加拿大来说，则是加拿大盲人协会），以及各类与无障碍技术有关的技术组织（如无障碍数字信息系统）。价值链中的每一方在 ABC 理事会中均有代表。他描述了 ABC 的三大职能，即 ABC 全球图书服务、能力建设活动以及与鼓励包容性出版有关的活动。总干事在简要评论全球图书服务时解释说，这是一个在线

目录，提供了世界各地以无障碍格式存在的图书的信息和数据，有目录搜索选项和请求目录中所列图书的选项。总干事指出，这项服务在规模和使用上都有增长。43 个被授权实体已加入该服务，其中包括来自拉丁美洲的 4 个被授权实体，在过去 12 个月中，该服务的规模增加了 72%。截至 2018 年 9 月，从该服务累计下载 233,000 份无障碍格式图书副本，通过被授权实体向全世界盲人和有视觉障碍的人提供。这比前一年增加了 41%。随着欧洲联盟加入该条约，将有超过 270,000 种图书可在没有任何权利授权的情况下进行跨境交换，换句话说，利用该条约规定的许可。能力建设活动包括正在进行的项目和已经在 12 个国家确立的项目，目的是提供最新的无障碍图书制作技术方面的培训和技术援助。这 12 个国家是阿根廷、孟加拉国、博茨瓦纳、布基纳法索、印度、印度尼西亚、墨西哥、蒙古、尼泊尔、斯里兰卡、乌拉圭和越南。总干事感谢澳大利亚政府对 ABC 能力建设活动的慷慨捐助，特别是对制作无障碍教材的捐助。自 ABC 启动以来，在这 12 个国家中，已经用它们的本国语言为各级学生制作了 5,000 多份无障碍教材，内容涉及教育或教育书籍。对于包容性出版来说，其想法是鼓励出版商从一开始就纳入无障碍格式，换句话说，就是采用所谓的“自始无障碍”做法。通过每年主办无障碍图书联合会无障碍出版国际卓越奖，对促进数字出版物无障碍方面的领导工作和取得的成就进行了认可，该奖项由国际无障碍专家评审委员会做出。2018 年的获奖者是法国阿歇特出版公司和印度无障碍数字信息系统论坛。2018 年，产权组织收到了创纪录的奖项提名，提名来自四大洲的 11 个国家。总干事对所有与 ABC 有关联的人表示感谢，并称 ABC 是一个利用了《马拉喀什条约》确定的架构、设施和许可的伟大伙伴关系。

[文件完]